淮安地方旅游文本文化负载词翻译现状及对策
——以中国漕运博物馆汉英翻译为例

陈薇
淮阴师范学院，江苏 淮安 223000

摘要：在全球化的大背景下，现代旅游业高速发展。淮安作为一座历史古城，旅游景点丰富、历史底蕴深厚，旅游景点的旅游文本翻译在对外传播中显得尤为重要。而承载着大量文化信息的文化负载词的翻译是旅游文本汉英翻译的重点和难点。本文以淮安重要景点——中国漕运博物馆的旅游文本中的文化负载词为研究单位，调查分析地方文化旅游文本的翻译现状，发现翻译中存在的问题，分别从文化、语用以及语言层面重点探究其英译策略。
关键词：旅游文本；地方文化；文化负载词；翻译

Status Quo and Strategies of Translating Culture-Loaded Words in Local Tourism Texts in Huai'an: A Case Study of the Chinese-English Translation of China Water Transport Museum

Chen,Wei
Huaiyin Normal University, Huaian, Jiangsu, 223000, China

Abstract: In the context of globalization, modern tourism has developed rapidly. Huai'an, as a historic city, boasts rich tourist attractions and profound historical heritage, making the translation of tourism texts particularly important for external communication. The translation of culture-loaded words, which carry a wealth of cultural information, represents a key and challenging aspect of Chinese-English translation in tourism texts. Taking the culture-loaded words in the tourism texts of an important Huai'an attraction, the China Water Transport Museum, as the unit of study, this paper investigates and analyzes the current status of the translation of local cultural tourism text, identifies problems in the translation, and focuses on exploring English translation strategies from cultural, pragmatic, and linguistic perspectives.
Keywords: Tourism text; Local culture; Culture-loaded words; Translation
DOI: 10.62639/sspips35.20250201

总书记强调："要更好推动中华文化走出去，以文载道，以文传声，以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。"淮安自古以来就是人文荟萃、钟灵毓秀之地。如何在全球性的文化激荡中将淮安丰富厚重的地域文化"翻译好"？这是增强历史自觉、坚定文化自信的伟业中我们必须"解答好"的一个具体课题。承载着大量文化信息的文化负载词翻译是地域文化"走出去"的重点和难点，也是我们"解答好"这一课题的"题眼"。着眼于此，本文以淮安重要景点——中国漕运博物馆的旅游文本中的文化负载词为研究单位，调查分析地方文化旅游文本的翻译现状，发现翻译中存在的问题，分别从文化、语用以及语言层面重点探究其英译策略。

一、文化负载词的定义

文化负载词 (culture-loaded words) 是指"标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式"（廖七一，2000:232）。众多学者认为"富有民族性的文学作品往往包含大量的文化负载词汇"，"巨大的文化差异"导致在翻译"文化负载词"时，"译者很难找到现成的、完全对应的表达"（廖七一，2000:232）。旅游文本中存在大量具有独特文化含义的文化负载词，这些文化负载词深刻的打上了中国某些地域特和时代的烙印。如中国漕运博物馆，博物馆里上万馆藏细说漕运历史，几大展厅内的旅游文本，从漕运官员绘制的《清山东运河备览》，到记载卫漕部队的规章制度的清漕标中营炮队条规残碑，至漕帮的帮规《道德真经》……无一不是漕运文化的信息载体，全面展示了淮安古城的历史文化成就，丰富的文化遗存和厚实的文化积淀。因此，处理好文化负载词的翻译是成功完成旅游文本翻译的关键。

（稿件编号：IPS-25-1-1005）
作者简介：陈薇（1980-），性别：女，民族：汉，籍贯：江苏省淮安市，学历：博士研究生，职称：讲师，研究方向：翻译理论与实践。
基金项目：2023 年度高校哲学社会科学研究（一般项目）："文化负载词"视角的淮安地方文化外宣翻译策略研究"（基金号：2023SJYB896）。

二、中国漕运博物馆旅游文本翻译问卷调查与错误梳理

（一）资料收集及问卷调查

1. 资料收集：首先对中国漕运博物馆景区的英译文本进行收集，其中包括景点的介绍牌、宣传手册、旅游指南以及展厅内的视频影像资料。在对上述文本中所有的文化负载词进行提取和分类建库之后，再对库中的词汇进行研读和分析，标注出所有有翻译错误的词汇，根据错误的不同特点，将其分为文化类错误、语言类错误和语用类错误，进行进一步标注。

2. 问卷设计：问卷的题型设置以客观题为主，主观题为辅。在自建语料库基础上，从每一分类中，挑选出具有代表性的翻译错误，将其设置为客观题题干的核心词汇，以调查外国游客对旅游文本中文化负载词的理解度。主观题的设置以采集被调查的外国游客对当前旅游资料英译文本的意见和建议为本。

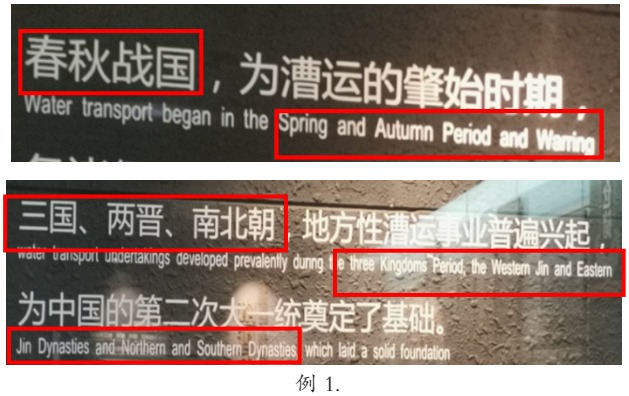
3. 问卷调查：调查于 2023 年 6 月 −2023 年 9 月在淮安市中国漕运博物馆景区内开展，实际发放问卷 53 份，收回 50 份，摒弃无效问卷 3 份。调查显示，不同类型的翻译错误会对外国游客的理解度产生不同的影响。

（二）错误梳理

对自建语料库中所有标注翻译错误的文化负载词行进分析后发现翻译错误主要可以归为三类：文化类 (40.51%)、语言类 (30.42%) 和语用类 (29.03%)。

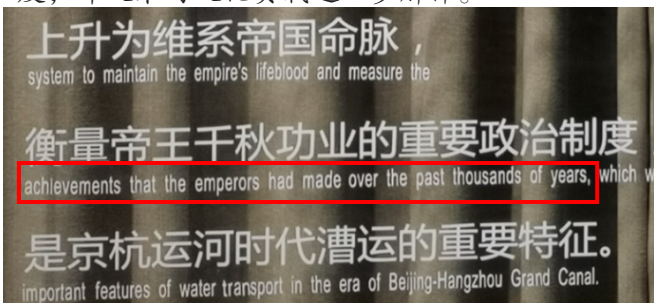
1. 文化类错误

文化类错误是指翻译时未对文化负载词深层含义进行恰当处理。此类错误还可以进一步细分为：未进一步解释、错误解释或完全不译。信息功能占主导地位的文化负载词为外国游客提供了与当地相关的民族、生态、历史等重要背景信息，一旦信息传达不准确或者缺失，其功能将在目的语文本中彻底消失。中国漕运博物馆景区有着深厚的文化底蕴，景区内的介绍标识不可避免地会涉及许多文化负载词。这些词汇的文化内涵并没有在英文翻译中得到准确体现。如，



例 1.

上图中提到中国历史上多个朝代，这对使用基督纪年的西方受众来说理解上具有相当的难度，译文未对文化负载进一步解释。

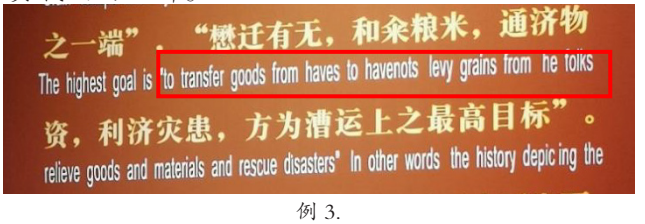


例 2.

帝王的“千秋功业”指的是每一位帝王留下的有望泽被后世千秋万代的丰功伟业，并非数千年来帝王们丰功伟绩的叠加效应，上图译文“achievements that the emperors had made over the past thousands of years”偏离原义，文化信息传递有误。

2. 语用类错误

语用类错误是指翻译时对原语文化负载词的文化内涵进行曲解或过度归化，造成原语文本和目的语文本语用等效失误，误导外国游客对文化负载词的理解。

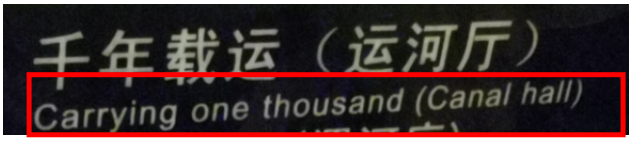


例 3.

上图除了语法、拼写、标点错误外，“懋迁有无，和籴粮米，通济物资，利济灾患”被翻译为“to transfer goods from haves to havenots levy grains from he folks…”，意为“劫富济贫，征收粮食……”，这是对漕运流通物资、平衡物价、救灾救急功能的明显误译、曲解以及过度归化，文化信息传递不够准确。

3. 语言类错误

语言类翻译错误是指在翻译时出现漏译和用词不当的现象。其后果是文化负载词中信息仅部分传递，未能实现其交际功能。如，



例 4.

“千年载运（运河厅）”译为“Carrying one thousand (Canal hall)”，不符合语法规范，没有传达出一千年来运河在中国南北交流中的重要作用，为机械翻译。

例 5.

“隋炀帝”一共出现了三次，两次译为“Emperor Suiyang”，一次译为“Emperor Yang of the Sui dynasty”，译文不统一。

例 6.

“开明清两代漕运之鼎盛”翻译为“represented the height in the Ming and Qing Dynasties”，意为“体现着明清两代的高度”，很显然，“漕运”这一重要信息点被漏译了。后半句中“浓墨重彩的一笔”被翻译为“fabulous depiction”，不够地道。经过使用 COCA 语料库验证，这样的搭配也并不存在。另外，译文对前后两个分句之间的逻辑关系处理过于简单，用 and 连接显得有些松散。

三、中国漕运博物馆旅游文本文化负载词翻译策略分析

旅游文本翻译具有提供信息、促进旅游业发展、地方文化“走出去”等功能，翻译时，应以能否让目的语读者充分理解源语文化负载词的内涵为标准。Pedersen(2011) 将文化负载词命名 Extralinguistic Cultural References(ECRs)，并提出了七种翻译策略（table 1）。

Table 1. ECRs 翻译策略（Pedersen，2011）

Direction	Source-text fidelity	ECR Strategies
Source-oriented	Maximum	Retention
		Specification
	High	Direct translation
Target-oriented	Low	Generalization
		Substitution
	Minimum	Omission
		Official equivalents

陈薇（2021）以 Pedersen(2011) 为基础，通过自建中国电影 ECRs 语料库，分析总结语料库内 ECRs 所使用翻译策略，将中国电影字幕中 ECRs 外译策略调整如下（table 2）：

Table 2. ECRs 翻译策略（陈薇，2021）

Direction	Source-text fidelity	ECR Strategies
Source-oriented	Maximum	Transliteration
	High	Direct Translation
		Official Equivalents
		Specification
Target-oriented	Low	Generalization
		Substitution
	Minimum	Omission

（一）音译（transliteration）：指用发音相近的英文字母翻译汉字 ECR 的语音。

（二）直译（direct translation）：指既保持源语 ECR 内容，又保持源语 ECR 形式的翻译方法。有时又可以称为近乎直译，因为在直译过程中译者往往要对译文做出细微调整使之符合目的语语法及表达习惯。

（三）等价（official equivalents）：指尽管源语 EC 和字幕译文所用术语不同，但所指为同一事物的翻译策略。即，在确立源语 ECR 和字幕疑问所指关系中起决定性作用的是“所指”而非“所说”。

（四）特化（specification）：指在译文中源语 ECR 保持不变的同时，添加隐藏在源语文本或文化中的额外信息，使源语 ECR 更具体更容易理解的翻译策略。

（五）一般化（generalization）：指用意义

更宽泛的词汇（如上义词等）或更具体的词汇解释来翻译源语 ECR 的策略。

（六）置换（substitution）、：指的是源语 ECR 被目的语文化 ECR，第三方文化 ECR 或者不闲馆但符合上下文语境的内容替换的翻译策略。

（七）省略（omission）：指的是源 ECR 在目的语文本中完全不译的翻译策略。

影视字幕翻译有别于文学翻译，它是一种视听综合艺术，影视字幕有瞬时性、字幕字数限制、字幕与画面配合度等特点，因此，用最少的字数向观众进行最大的信息传递是字幕翻译的首要追求。而作为旅游文本中的文化负载词翻译，不存在字幕翻译中约束。黄友义（2004）先生在“中译外”工作中突出“外宣三贴近原则”，即贴近中国发展实际，贴近国外受众对中国信息的需求，贴近国外受众思维习惯。因此，结合旅游文本的特点并根据中国旅游文本文化负载词翻译实际，调整为以下翻译策略（table 3）。

Table 3. 文化负载词翻译策略（陈薇，2024）

Transliteration（音译）	用汉语拼音把汉语词汇拼出，根据自建语料库的翻译策略使用频次统计，音译是翻译文化负载词的最常用方法之一。
Transliteration + explanation（音译 + 解释）	只用音译会导致外国游客很难理解，所以有时需要加解释。
Direct translation（直译）	按照字面的顺序或者意思进行翻译，这样可以完整的保留中国文化的本来特色，根据自建语料库的翻译策略使用频次统计，直译也是翻译文化负载词的最常用方法之一。
Direction translation + explanation（直译 + 解释）	直译虽然相较于音译具有更高的可理解性，但是为了更清楚的表达，有时也需要加解释。
Transliteration + Direction translation（音译 + 直译）	有时在直译过程中译者往往要对译文做出细微调整使之符合目的语语法及表达习惯，如部分词语采用音译的策略，这种直译和音译相结合的翻译策略既能保持源语文化负载词的内容，又能保持源语文化负载词的形式。
Specification（特化）	在译文中源语文化负载词保持不变的同时，添加隐藏在源语文本或文化中的额外信息，使源语文化负载词更具体更容易理解的翻译策略。
Generalization（一般化）	用意义更宽泛的词汇（如上义词等）或更具体的词汇解释来翻译源语文化负载词的策略。

本项目组根据自建语料库中文化负载词的特点以及翻译现状，采用陈薇（2024）的翻译策略分类，对中国漕运博物馆旅游文本文化负载词翻译的三类错误的典型实例进行分析，结合调查问卷的反馈信息，给出一定的翻译策略。

1. 针对文化类错误的英译策略

在本次调查中，文化类错误占翻译错误总数的 40.51%。根据调查问卷结果分析显示 98.12% 的游客认为文化信息有助于增强旅游目的地的核心吸引力，68.5% 的游客认为文化负载词的翻译不当直接影响对该景点文化的认识及感受。因此，在处理此类错误时，需要较多的使用一般化或直译加解释的翻译策略。

例 1. 春秋战国，为漕运的肇始时期…

Water transport began in the Spring and Autumn Period and Warring…

三国、两晋、南北朝，地方性漕运事业普遍兴起，为中国的第二次大一统奠定了基础 .

Water transport undertakings developed prevalently during the three Kingdoms Period, the Western Jin and Eastern Jin Dynasties and Northern and Southern Dynasties which laid a solid foundation.

例 1 使用基督纪年的西方受众来说理解上具有相当的难度，“在翻译有民族特色和文化特点的名词时采用直译的方法，没有给予必要的解释，造成读者理解上的困难（谢庚全，2015）”。因此，这里建议按照翻译界的习惯做法，采用直译加解释的翻译策略，在朝代名后添加括号，并在括号内补充相关的公元纪年时间，以方便外国游客定位历史时间，更好地感受中国漕运文化的博大精深。

例 2.…衡量帝王千秋功业的重要政治制度，…

…measure the achievements that the emperors had made over the past thousands of years,…

“千秋”泛指很长时间，“千秋功业”指贡献很大，恩泽惠及后代，且时间很长。而例 2 中帝王的“千秋功业”，译文“achievements that the emperors had made over the past thousands of years”偏离原义，文化信息传递有误，建议采用意译的翻译策略，改为“(a yardstick of) their enduring legacies”。

2. 针对语用类错误的英译策略

在本次调查中，语用类错误占翻译错误总数的 29.03%。在处理此类翻译错误时，应选择意译或直译加注的翻译策略达到再现和传递文化负载词文化内涵的目的。

例 3.…懋迁有无，和籴粮米，通济物资，利济灾患…

…to transfer goods from haves to havenots levy grains from he folks…

例 3 的原文“和籴粮米”中的“和籴”是北魏至明清政府强制收购民间粮食的官买制度。北魏至中唐，和籴寓有聚米备荒、赈济灾民之意。中唐以后，强制配购性质日趋浓重。至宋，成为扩粮养兵的重要手段。宋代和籴，因其支付手段、具体办法的不同而有各种形式。宋初，狭义的和籴特指政府以现钱收购粮食，广义的和籴则包罗各种和籴买方式。而上例中

的译文“to transfer goods from haves to havenots levy grains from he folks…”明显误译、曲解以及过度归化了原文，文化信息传递不够准确基于此，笔者在权衡“和籴”的“形”（采购方式）和“义”（官方性质的采买），建议“舍形取义”（倪丹烈，2010）采用一般化的翻译策略，译为“to water transport is to trade goods, purchase grain, circulate materials, and provide relief in times of disasters”。

3. 针对语言类翻译策略

本次调查中，语言类错误占翻译错误总数的 29.03%。针对这类错误问题，直译一般是首选的翻译策略，其次可以用直译加解释的翻译策略。

例 4. 千年载运（运河厅）

Carrying one thousand (Canal hall)

例 4 中“千年载运（运河厅）”强调的是一千年来运河在中国南北交流中的重要作用，翻译出该文化负载词的字面意义和文化内涵同样重要，当语码语义能产生等值语境效果时，采用直译法能够保证源语文化信息的完整传递。所以建议使用直译的翻译策略，修改为“Transportation Artery for Two Millennia (Exhibition Hall of the Grand Canal)”。

例 5. 隋炀帝介绍

Introduction of Emperor Suiyang

隋炀帝下江南

Emperor Suiyang’s Tour to South of Yangze River

隋炀帝开凿大运河

Emoerpor Yang of the Sui dynasty dug the …

例 5 中“隋炀帝”在整个历史厅的导览词中多次，译文不同。对于文化负载词的翻译，由于译者的理解角度和选择的翻译策略的不同，相同的文化负载词出现很多不同的版本，是客观存在且正常的现象。但是，同一文化负载词英译的多样性事实上并不利于中国文化“走出去”，版本越多越显混乱，容易引起外国读者的误解，在此次调查问卷中这一问题也有所显露。关于译文统一问题，我们仍然有很长的路要走。在历史厅的导览词中，“隋炀帝”建议采用音译直译相结合的翻译策略，统一翻译为“Emperor Yang of the Sui Dynasty”。

例 6. 京杭大运河，开明清两代漕运之鼎盛，书写漕运史上最为浓墨重彩的一笔。

In this respect the Beijing–Hangzhou Grand Canal represented the height in the Ming and Qing Dynasties and gave the most fabulous depiction of the history of water transport.

中国历代封建王朝将征自田赋的部分粮食运往京师或其他指定地点，运送粮食的目的是供宫廷消费、百官俸禄、军饷支付和民食调剂，这种粮食称为“漕粮”，“漕粮”的运输称为“漕运”。“漕运”是中国历史上一项重要的经济措施。它主要就是利用水道（河道和海道）调运粮食（主要是公粮）的一种专业运输。因此，在翻译文化负载词“漕运”时，建议采用一般化的翻译策略，译为“water transport”。例 6 中前半句中文化负载词“漕运”漏译，且整个译文错误较多，结构松散，建议翻译为“The Beijing–Hangzhou Grand Canal wrote the most magnificent chapter in the history of water transport when it thrived during the Ming and Qing Dynasties, about 600 years from mid–14th century to early 20th century.”。

四、结语

通过问卷调查，整体而言，中国漕运博物馆旅游资料的翻译尚存一定问题，应当着重提升外国游客的理解度与满意度。文化负载词作为具备信息功能的语言载体，其英译着实需要留意语言的运用及文化含义的表述。再者，还需令海外游客能够自然而然地接纳译文，避免引发误解，这便要求译者将目的语读者的需求置于首位，协调好源语文化与译入语文化之间的关系。文化负载词作为旅游文本中的关键要素，能够传递出中国文化的独特声音，而旅游翻译作为媒介助力其与游客在情感层面产生共鸣，进而切实达成文化交流的目标。

参考文献：

[1] 廖七一．当代西方翻译理论探索 [M]．南京：译林出版社，2000:59.
[2] 黄友义．坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题 [J]．中国翻译，2004（6）．
[3] 谢庚全，海南省旅游文本汉英翻译现状调查与对策 [J]．社会科学家，2015（7）．
[4] 倪丹烈，汉英翻译教学中对汉语四字格的处理策略 [J]．科技信息，2010.
[5]Wei Chen, Takeshi Nakamoto & Juan Zhang (2021). The translation of extralinguistic cultural references in subtitling: an investigation of translation fidelity in Chinese films. Target: International Journal of Translation Studies, published online, 11 August 2021.
[6]Pedersen, Jan (2011). Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. Amsterdam: John Benjamins.